

Johan Adolf Ludwig Werner,  
Versuch einer theoretischen anweisung zur  
Fechtkunst im Hiebe,  
Leipzig 1824

ORIGINAL

ENGLISH

POLSKI

**Das Fechten mit Säbeln  
und geraden Waffen, ohne  
Glocke und Stange, welches  
besonders bei der Cavallerie  
üblich ist**

**Fencing with sabres and  
straight weapons without  
complex guards, which is  
common among cavalry.**

**Szermierka szabla oraz  
prostą bronią bez złożonych  
opraw, które to jest  
popularnym wśród kawalerii.**

Wenn auch über diesen  
Gegenstand im Wesentlichen  
nicht besonders zu sagen ist,  
indem bei den genannten  
Fechtarten die ganze bisher  
angehandelte Theorie der Kunst  
dieselbe bleibt und alle darin  
aufgestellten Regeln unverändert  
dabei zu beobachten sind;  
sowas werden doch in Beziehung auf  
dieselbe einige Bemerkungen  
nothig, die sich aus der Natur  
und dem Bau der Waffen  
ergeben, welche allerdings von  
den früher beschriebenen  
bedeutend abweichen.

Da dieselben dazu  
bestimmt sind, mehr mit dem  
Arm- und Faustgelenk zugleich,  
als mit letzterem allein geführt  
zu werden, so sind ihre Griffe,  
besonders bei den Säbeln, nach  
unten gebogen. Da keine Stange  
das Gleiten der Hand verhindert,  
so steckt man, um solches zu  
verhüten, den Zeigefinger in den  
oben am Gefäß befestigten Ring  
oder Riemen; in Ermangelung  
desselben aber schließt man die  
Waffe ganz natürlich in die volle  
Faust, so daß sich der Bügel über  
den mittlern Knöchel der Finger  
herabziehet. Es findet daher  
außer dem Daumen, welcher  
nach der Richtung der Klinge  
gelegt wird, in Rücksicht der  
übrigen Finger weiter keine  
besondere Lage statt.

Even if there is  
essentially nothing special to say  
about this subject, since the  
entire theory of the art dealt with  
up to now remains the same for  
the aforementioned art of  
fencing and all the rules laid  
down therein are to be observed  
without change; however, a few  
remarks are necessary in relation  
to them, which are a result of  
nature and construction of these  
weapons, which certainly differ  
significantly from those  
previously described.

Since these are designed  
to be wielded more together with  
the arm and wrist joints, than  
with the latter alone, their  
handles, especially in sabers, are  
bent downwards. As there is no  
knucklebow to hinder the hand  
from slipping. To prevent it, one  
puts the index finger in the ring  
or strap fastened to the top of the  
hilt; Furthermore in the absence  
of the loop, one closes the  
weapon quite naturally in the full  
fist, so that the handle is covered  
by the middle knuckle of the  
fingers. Therefore, apart from the  
thumb, which is placed in the  
direction of the blade, there is no  
special position in regards to  
other fingers.

Nawet jeśli nie ma w  
zasadzie nic szczególnego do  
powiedzenia na ten temat,  
ponieważ cała teoria sztuki,  
wyłożona do tej pory. Pozostaje  
ona taka sama dla wspomnianej  
sztuki szermierskiej i wszystkie  
zasady w niej zawarte należy  
przestrzegać bez zmian. Jednak  
w stosunku do nich konieczne  
jest kilka uwag, które wynikają z  
charakteru i konstrukcji broni,  
które z pewnością znacznie się  
różnią od wcześniej opisanych.

Ponieważ zaprojektowano je tak,  
aby można je było częściej  
prowadzić jednocześnie  
ramieniem i nadgastkiem niż  
tylko ostatnim, ich rękojeści,  
zwłaszcza w szablach, są  
wygięte w dół. Ponieważ nie ma  
kabląka uniemożliwiającemu  
zsuwanie się dłoni, by temu  
zapobiec, palec wskazujący  
wkłada się w pierścień lub pasek  
przymocowany do górnej części  
oprawy.

Jednocześnie w przypadku braku  
tegoż, broń chwyta się całkiem  
naturalnie w pełnej pięści, tak że  
oprawa układa się w kierunku  
środkowych kłykci palców.  
Dlatego poza kciukiem, który  
jest ustawiony w kierunku  
ostrza, nie ma szczególnej  
pozycji dla pozostałych palców.

## ORIGINAL

Die Fault ist dadurch hinlänglich geschützt; das Gelenk aber muß man durch Paraden, welche mehr mit der halben oder ganzen Stärke als durch den Bügel vollzogen werden, zu deden suchen. Will man sich jedoch das Festhalten der Waffe, ohne die Hand bis zum Erstarrten schließen zu müssen, einigermaßen vergewissern, so schlinge man den an jeder Hauwaffe des Cavalleristen befindlichen Faustriemen um die ganze Fault herum.

Die Klingen der Säbel haben stets einen Rücken und werden gewöhnlich nach der Spike zu, wo sie meistens zweischneidig sind, etwas breiter. Vermöge des Rückens sollen sie ein um so nachdrücklicheres Gewicht erhalten; und ihre zweifache Spitze ist darauf berechnet, die Waffe im ernstesten Kampfe sowohl zum Stoß als zum Hiebe benutzen zu können.

Die Angriffs- und Vertheidigungsweise ist ganz dieselbe, wie sie früher beschrieben worden ist.

Die Behauptung, als könne man mit dem Säbel nicht aus dem Gelenk schlagen, ist völlig ungegründet und wird durch regelrechte Versuche fattsam widerlegt. Kurze, Nachhiebe, und überhaupt das feine Schlagen, sind, der zurückgebogenen Spitze und des Mangels der Stange wegen, freilich nicht wohl zu bewirken; übrigens kann man aber ganz nach denselben Regeln fechten, die für den Gebrauch der gewöhnlichen Hauwaffe aufgestellt worden sind.

## ENGLISH

Due to that hand is protected enough; the safety of the wrist, however, must be sought with parries, which are performed more with half or full strength than with the guard. However, if one wants to make sure that the weapon is held tight, without having to squeeze one's hand until it cramps, one loops the swordknot on each cavalryman's weapon around the whole hand.

The blades of sabers always have back spine and often broaden slightly close to the point, where they are usually double-edged. Due to the back ridge they have a more forward weight; and because of their double edged point, they are designed to be able to employ the weapon in real battle both to thrust and cut.

Method of attack and defense is the same as it was presented before.

The assertion that one can't swing a saber out of its wrist is completely unfounded and has been refuted by regular practice. Short ripostes and in general proper striking, due to the curved point and the lack of the guard, are certainly not easy to employ; Nevertheless, one can follow the same rules that have been drawn for the use of ordinary hand weapons.

## POLSKI

W ten sposób dłoń jest odpowiednio chroniona. Jednak nadgarstek musi być osłaniany poprzez zasłony, które wykonuje się częściej połową lub pełną częścią silną niż oprawą. Jednakże, jeśli ktoś chce mieć pewność, że broń jest mocno trzymana bez konieczności ściskania ręki by ryzykować zakleszczenie, owijają się temblak wokół całej dłoni, przy każdej broni kawalerzysty.

Klingi szabli są zawsze poszerzone na grzbiecie i zwykle rozszerzają się nieco w kierunku sztychu, gdzie są zwykle obosieczne. Z racji grzbieta powinny ich masa jest wysunięta w przód. Ich obosieczny sztych został zaprojektowany tak, aby móc używać tej broni w prawdziwej walce zarówno do pchnięć jak i cięć

Sposób ataku i obrony jest taki sam jak został opisany poprzednio.

Przekonanie, że nie można ciąć szablą z samego nadgarstka jest zupełnie nieuzasadnione, co zostało dowiedzione regularną praktyką. Krótkie odpowiedzi oraz ogólnie pojęte dobre cięcia, wskutek pochylenia sztychu oraz braku złożonej oprawy nie są łatwe do wykonania. Niemniej można wykorzystywać te same, opisane wcześniej, zasady szermierki zwykłą bronią.

## ORIGINAL

Jedoch erfordert eine Säbelklinge, um den Gegner leichter damit erreichen oder treffen zu können, ein weiteres Vorbeugen, oder Vortreten, weil bei derselben der Mittelpunkt des Schwunges näher nach dem Gefäß zu liegt, als folches bei geraden Klingen der Fall ist.

Bei der Auslage mit gebogenen Säbelklingen findet in Hinsicht der Richtung der Spitze natürlich eine Ausnahme von der früher darüber gegebenen Regel statt. Es befindet sich zwar die Spitze der Klinge mit dem Auge des Gegners in gleicher Höhe, allein es liegt solche, beim rechts Fechten, feitwärts über der rechten Schulter des Gegners, wobei sich beide Fechter oberhalb des Winkels, welchen beide Klingen durch das Anbinden bei der Auslage bilden, mit ihren rechten Augen hindurch sehen.

Die Meinung, daß mit dein Säbel gezogen oder gefchnitten werden müßte, und daß das nur durch Mithilfe des Armes bewirkt werden könne, ist ebenfalls falsch; denn es wird ja die schon an sich zurückgebogene Spitze durch den gekrümmten Arm nur noch weiter von der Blöße entfernt; und übrigens weiß ja auch ein Jeder, daß die Säbelklinge, eben weil sie krumm ist, weit mehr als die gerade schneidet; weshalb das Ziehen beim Hiebe offenbar überflüssig und unnütz wird.

## ENGLISH

However, a saber blade requires further forward bending or stepping in order to effectively reach or strike the opponent. It is due to the fact that the center of the rotation is closer to the hilt than in the case of straight blades.

Considering the position with a curved saber blade, there is naturally an exception to the rule given earlier in regards to the direction of the point. Although the point of the blade is at the same level as the opponent's eye, However when fencing on the right it is put to the side over the opponent's right shoulder, where both fencers see each other with their right eyes over the angle that both blades form when they perform bind in the initial position.

The opinion that one must draw or slice with one's saber, and that this can only be done with the help of the entire arm, is also wrong. It is because that the tip, which is already brought back by itself, is only further removed from the opening by a curved arm. What is more, everyone knows that the saber blade, precisely because it is curved, cuts far more than the straight one; wherefore the pulling at the blow evidently becomes superfluous and useless.

## POLSKI

Jednocześnie by trafić, czy sięgnąć przeciwnika ostrzem szabli, trzeba się bardziej pochylić bądź postąpić krok dalej. Dzieję się tak, ponieważ środek obrotu szabli jest bliżej jelca niż w przypadku broni z prostą klingą.

Jeżeli chodzi o pozycję sztychu z krzywą szablą, opisaną wcześniej, jest tutaj naturalnie pewien wyjątek. Mimo, że oba sztychy są ustawione tak samo, na wysokości oka przeciwnika, powinny one być ułożone w bok, nieco w kierunku prawego ramienia przeciwnika. Przy założeniu walki praworęcznych, jest on ułożony nad prawy bark przeciwnika, gdy przeciwnicy ustawieni w początkowym wiązaniu kling, widzą się prawym okiem nad kątem tworzonym przez ich broń.

Przekonanie, że szablą należy kroić lub przeciągać cięcia oraz, że da się to wykonać tylko przy pomocy całego ramienia jest także nieprawdziwe. Dzieje się tak, ponieważ sztych który jest i tak już odgięty do tyłu, jest tu jeszcze bardziej oddalany od otwarcia. Co więcej, jak powszechnie wiadomo, szabla, ze względu właśnie na swoją krzywiznę, będzie kroić dalej niż prosta klinga, dlatego ciągnięcie w chwili trafienia jest zbyteczne oraz bezużyteczne.